

Явления полисемии, синонимии и омонимии в английском языке как факторы, осложняющие перевод технической литературы.

Научный руководитель – Петрова Лариса Адольфовна

Кочешков Олег Евгеньевич

Студент (специалист)

Рыбинский государственный авиационный технический университет имени П.А.

Соловьева, Ярославская область, Россия

E-mail: tagataga2206@gmail.com

Перевод текстов технической тематики является сложной задачей ввиду наличия большого количества специализированных терминов, поэтому от переводчика требуется понимание значения таких слов, умение находить им эквиваленты и переводить таким образом, чтобы не допустить искажения смысла и основных идей.

Далее будут представлены особенности перевода технических текстов преимущественно по авиадвигателестроительной тематике, а также приведён анализ современных методов исключения ошибок при переводе.

Одним из наиболее ярких примеров, иллюстрирующих сложности перевода технической литературы, является полисемия - определить значение нужного многозначного слова зачастую можно только используя контекст и опыт, знание формулировок и штампов (например, западный аналог параметра нагруженности называется параметром Парсонса; ёмкое слово «ramjet» - прямоточный воздушно-реактивный двигатель). Не последнюю роль в развитии многозначности слов английского языка сыграло именно техническое и научное развитие, так как уже имеющиеся в языке слова использовали в новых значениях.

В английском языке многозначные существительные и глаголы являются наиболее полисемантическими частями речи. Рассмотрим некоторые примеры из технической литературы - например, слово «impeller» имеет значения: 1) крыльчатка; 2) рабочее колесо; 3) червяк винтового насоса; 4) центробежный насос. Слово «sleeve» может переводиться как: 1) манжета коллектора; 2) стон; 3) цилиндрический контакт; 4) переходный конус; 5) втулка; 6) муфта.

Слово «bleed» имеет множество значений, связанных с кровотечением - кровоточить, истекать кровью, пускать кровь, его менее частотное значение употребляется в авиации, - отбор воздуха клапанами перепуска в компрессорах.

Многозначное слово «shaft» имеет такие значения, как: 1) вал; 2) клапанное коромысло; 3) шахта; 4) стержневидная структура; 5) древко; 6) вертикальный ствол; 7) дышло; 8) ствол дерева; 9) оглобля.

Ёмкое словосочетание «powered flight» может переводиться скорее описательным способом в зависимости от контекста - механизированный полет, полет с приводом от двигателя, полет с установленным двигателем на борту и др.

Часто также встречаются лексические единицы, которые, на первый взгляд, не имеют отношения к технике и означают широко известные понятия, к примеру: horse - рама; rig - болванка; frog - крестовина; fly - маховик; collar - подшипник; jacket - стенка цилиндра; tree - вал; nose - головка домкрата; leg - катет.

Среди различных трактовок многозначного слова можно проследить сходство по форме, функциям, значению означаемых объектов, что характеризует развитие общества во времени, но затрудняет восприятие. Таким образом, «построение точного эквивалента многозначного термина переводчиком невозможно без хорошего знания тематики и требует довольно тщательного анализа контекста» [1].

Синонимия также является фактором, усложняющим подбор эквивалента, но позволяющим учесть отдельные особенности: «синонимические отношения не нарушают точность понятия, а лишь дополняют, улучшают терминологическое значение, придают необходимые оттенки семантической структуре термина» [2].

Синонимы - слова или выражения, совпадающие или близкие по значению с другими словами, выражениями. Они также используются в технических текстах, например: 1) ferro concrete, reinforced concrete, steel concrete — железобетон; 2) airflow - airstream - воздушный поток; 3) twin-spool - twin-shaft - двухвальный; 3) engine - motor - power plant - fan - двигатель; 4) airplane - aircraft - airliner - jet - airship - plane - самолет.

Определённые проблемы представляет словосочетание «pressure ratio» [4], аналоги которого - степень повышения давления и степень повышения полного давления, и они являются разными по физическому смыслу и величине, и в этом случае переводчик сам должен будет по формулам и контексту понять, какая именно величина имеется в виду. При переводе текстов авторов из, к примеру, Европы и США можно обнаружить различия в системе обозначений переменных: площадь поперечного сечения в России и на Западе соответственно - F и A, расход - G и M, различия в методике отсчета углов и построения треугольников скоростей в лопаточных машинах, обозначениях сечений и др., о чем должен быть проинформирован переводчик во избежание ошибок, потому что в таких случаях перевод без пересчета не имеет смысла.

Еще одна проблема, усложняющая восприятие информации - омонимия, она, вероятно, может проявиться при переговорах с иностранными партнерами, услышав какое-либо слово, бывает трудно определить его значение, например: 1) lead (свинец, вести), 2) fan (вентилятор, поклонник), 3) steel (сталь) - steal (украсть) - stele (стела), 4) vane (лопатка статора) - vain (тщеславный) - vein (вена). Проблема с восприятием омонимов может быть решена главным образом анализом контекста, а также расширением словарного запаса и дальнейшим изучением языка, общелитературного и технического.

Современные методы, такие как машинный перевод (Multitran, DeepL, АBBYY Lingvo, dic.academic.ru, Gigatran) и большое количество специализированных словарей, частично позволяют переводчику не допустить ошибок при работе. Однако, они не могут в полной мере заменить человека, поскольку, применительно к программе, она не всегда может выдать подходящий вариант, если в ее базе не заложены различные тонкости и особенности отрасли, хотя необходимо отметить быстрое развитие таких технологий, которые позволяют просмотреть конкретные трактовки целых словосочетаний и предложений. Также значение термина можно устанавливать с помощью толковых терминологических словарей, но часто можно встретить различные разногласия и противоречия. Поэтому более надёжным способом определения значения термина «является метод изучения особенностей функционирования терминов в различных, в частности, специальных текстах» [3].

В современных условиях, когда наукоёмкость и сложность технической литературы непрерывно увеличивается, исчерпывается потенциал старых концепций и появляются новые, несущие с собой всё новые термины, переводчику тоже необходимо непрерывно совершенствовать собственные навыки, максимально сохранять идентичность лексических структур, учитывать роль контекста, для чего нужно изучать отрасль науки, к которой тот или иной текст относится, и правильно применять переводческие приёмы. В качестве обоснования сказанного также следует подчеркнуть, что при переводе текстов авторов из, к примеру, США или стран Европы обнаруживаются различия в системе обозначений переменных: площадь поперечного сечения в России и на Западе соответственно - F и A, расход - G и M, различия в методике отсчета углов и построения треугольников скоростей в лопаточных машинах, обозначениях сечений и др., о чем должен знать переводчик во избежание ошибок, и в таких случаях перевод без понимания специфики отрасли и

дальнейшего пересчета не имеет смысла.

Источники и литература

- 1) Станиславский А.Р. Перевод многозначных терминов в технических текстах // Филология и литературоведение. 2014. № 1. URL: <https://philology.snauka.ru/2014/01/655>
- 2) Солуянова Е.Г. Синонимия машиностроительных терминов // Известия МГТУ. 2014. №1 (19). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sinonimiya-mashinostroitelnih-terminov>
- 3) Рогожина Л.А. Особенности перевода полисемичных терминов современного экономического дискурса английского языка // МНКО. 2017. №5 (66). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-polisemichnyh-terminov-sovremennogo-ekonomicheskogo-diskursa-angliyskogo-yazyka>
- 4) The jet engine, Rolls–Royce plc, fifth edition. 1996.